

УДК 372.881.161.1
ББК 74.268.19=411.2

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОЛИКОДОВЫХ ТЕКСТОВ В ОБУЧЕНИИ РКИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ

Е. О. Кузьмина

Аннотация. Данная статья посвящена рассмотрению возможностей использования поликодовых текстов в методике РКИ на начальном этапе обучения. В ней рассматривается понятие «поликодовые тексты» и особенности данного феномена. Отдельно отмечается такое явление, как креолизация. Также выделяются возможности использования поликодовых текстов в работе со студентами, которые только начинают изучать новый язык. К ним относятся семантизация новой лексики и грамматики и осуществление контроля полученных знаний. Анализируется работа с плакатами, иллюстрациями при объяснении новой лексики и грамматики, использование картинных словарей, применение упражнений, основанных на поликодовых текстах. Последние являются средством контроля полученных знаний. Приводятся примеры того, как можно в практической работе обращаться к поликодовым текстам. Как особый вид поликодовых текстов анализируется пиктограмма, служащая для обозначения условных обозначений.

Ключевые слова: поликодовые тексты, плакаты, иллюстрации, картинные словари, семантизация лексики, грамматики, контроль.

THE USE OF POLY-CODE TEXTS IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AT THE INITIAL STAGE

Е. О. Kuzmina

Abstract. The article considers the possibility of using poly-code texts in the methodology of Russian as a foreign language for the starters. It deals with the concept of „poly-code texts” and features of this phenomenon. The notion of creolization is separately noted. The article also highlights the possibility of using poly-code texts in teaching students who are just beginning to learn a new language. These include the semantization of new vocabulary and grammar, and the control of acquired knowledge. The work with posters, illustrations in explaining new vocabulary and grammar, the use of picture dictionaries, the use of exercises based on poly-code texts are analyzed. The latter are a means of controlling the knowledge gained. Examples are given of how it is possible in practical work to refer to poly-code texts. As a special type of poly-code texts, the pictogram is analyzed, which serves to denote reference designations.

Keywords: poly-code texts, posters, illustrations, picture dictionaries, semantization of vocabulary, grammar, control.

В современном мире понимание термина «текст» претерпело значительные изменения. Использование визуальной составляющей для передачи информации, заложенной в тексты, встречается в самых разных областях знания. И. А. Гончар отмечает, что «поиск способа оптимальной подачи информации в последнее время привел к своего рода взрыву визуальных практик, в которых визуальный образ доминирует над вербальными способами передачи информации» [1, с. 62]. Не обошла вниманием эта тенденция и методику преподавания РКИ. И ее проявлением стали поликодовые тексты.

Данный термин «*поликодовые*» тексты введен в лингвистику Л. Юхтом и Г. В. Ейгером. «К поликодовым текстам в широком семиотическом смысле отнесены случаи сочетания естественного языкового кода с кодом иной семиотической системы (изображения, музыки и т. п.)» [2, с. 107]. Наряду с поликодовыми текстами ученые Юхт и Ейгер выделяли монокодовые тексты. К ним относятся такие тексты, в которых представлен только один код (языковой или иконический). В термине «поликодовые тексты» подчеркивается соединение в единое целое вербального и невербального кода, при этом связь между компонентами, их слитность может быть разной степени. Для методики важной является эта спаянность частей текстов, которая совместно со значимостью психологического аспекта поликодовых текстов представляется одной из их главных особенностей.

Поликодовые тексты основываются на сложных психических процессах: восприятии и понимании. Использование сочетания непосредственной и опосредованной форм восприятия и понимания способствует тому, что при минимальном использовании вербальных компонентов информация текста усваивается максимально полно, что помогает интенсифицировать процесс обучения.

Исследованием поликодовых текстов занимались и продолжают заниматься многие ученые (Е. Е. Анисимова, В. М. Березин, Л. С.

Большаянова, Н. С. Валгина, Л. В. Головина, А. Ю. Зенкова, О. Л. Каменская, В. М. Клюканов, Э. А. Лазарева, Н. В. Месхишвили, О. В. Пойманова, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов и др.). Результатом их работы стало появление теоретической основы поликодовых текстов. Но часто в таких работах объектом изучения становились различные рекламные тексты (многочисленные примеры представлены в книге: [3]). Несмотря на всю актуальность изучения поликодовых текстов как частей реклам, представляется особенно значимо исследовать их и в рамках методики РКИ. Удобная форма, которая позволяет наполнять ее необходимым содержанием, способна мотивировать обучающихся и создавать благоприятную атмосферу для тех, кто изучает новый язык.

Синонимом поликодовых текстов (термина, принятого нами как основного) является *креолизованные*. Так их атрибутируют, например, исследователи Ю. А. Сорокин и Е. Ф. Тарасов. Они определяют их как «тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [4, с.180].

Этот же термин использует и Е. Е. Анисимова. Она определяет подобные тексты как «особый лингвизуальный феномен, текст, в котором вербальный и невербальный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функционирующее целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата» [3, с. 71]. Большинство ученых также используют данный термин.

В связи с рассмотрением поликодовых текстов представляется необходимым ознакомиться с понятием «креолизация». А. А. Бернацкая определяет ее как «комбинирование средств разных семиотических систем в комплексе, отвечающем условию текстуальности» [5, с. 109].

Одна из главных задач креолизации – увеличение и упрощение понимания нового материала, сведение к минимуму его непонимания. Именно эта задача является принципиально

важной для обучения РКИ, поскольку ее решение приближает учащегося к главной цели изучения иностранного языка – овладению им.

Психологически обоснованное утверждение о том, что новая информация лучше воспринимается, если представлена двояко: и вербально, и иконически, позволяет методистам-русистам и преподавателям активно использовать поликодовые тексты во время обучения видам речевой деятельности на протяжении всего курса изучения РКИ. Поэтому возможности использования поликодовых текстов в методике РКИ очень велики и разнообразны.

Использование невербальной части поликодового текста подразумевает под собой реализацию несколько функций. К одним из главных функций можно отнести расширение смысловой нагрузки, облегчение восприятия и оценки, воздействие на эстетическую и эмоциональную сферу адресата. Для методики РКИ, безусловно, необходимы все перечисленные функции.

Можно выделить специфические типы поликодовых текстов. Например, В. А. Сенцова в своей диссертации определяет обучающие/учебные поликодовые тексты как «аутентичные или смоделированные тексты, в которых взаимодействие вербального и невербального компонентов позволяет эффективно решать задачи формирования и развития определенных навыков и умений» [6, с. 56]. Этот тип мы и будем рассматривать дальше.

Особенно необходимым и целесообразным видится использование поликодовых текстов на начальном этапе обучения. В данном случае можно говорить об использовании поликодовых текстов для: 1) введения и объяснения новой лексики и грамматики; 2) контроля за полученными знаниями. Например, в первом случае можно обращаться к таким видам учебных поликодовых текстов, как плакаты, карточки-картинки и др. При объяснении новой лексики по определенной теме такой способ семантизации позволяет ускорить процесс понимания и усвоения новых слов и грамматических конструкций.

К примеру, изучение лексической темы «Еда». Многие понятия (*вода, молоко, чай, хлеб* и др.) знакомы обучающимся, поскольку встречаются в их родном языке, они уже знают, что это. Поэтому использование таких видов поликодовых текстов, как *плакаты*, где написаны названия этих понятий и уже соотнесены с изображением, позволяет быстрее изучить данную лексическую тему.

Кроме того, плакаты способствуют более продуктивному обучению грамматике, в частности, при знакомстве с новыми темами. Например, изучение темы «Глаголы движения с приставками». Данная грамматическая тема считается одной из самых трудных для усвоения, поэтому использование сочетания вербальной и невербальной информации позволяет более наглядно показать разницу в значении слов с приставками и, возможно, особенности их употребления (например, сочетаемость с определенным предлогом).

Другая возможность использования плаката как вида поликодовых текстов – это демонстрация речевых ситуаций. К примеру, такая речевая ситуация, как «Знакомство». Объяснять клише, используемые в данном случае, различение ты-, вы-форм будет удобнее при использовании не только вербального, но и невербального компонентов. При этом не будет необходимости в переводе, что сделает такой подход еще более целесообразным.

Для семантизации лексики и грамматики используются и *картинные словари*. Например, в этом виде учебных поликодовых текстов целесообразно рассмотреть лексико-семантической группы слов и соответствующей грамматики для изучения темы «Мой день». Особенности таких словарей позволяют представить слова типа *встать, умыться* и конструкций *есть на завтрак* в ином формате. Информация в таком случае будет представлена в виде не только вербального компонента, но и невербального. Другой принципиальной особенностью картинных словарей является структурность

представленной информации, а именно распределение по темам.

Наряду с уже представленными способами использования поликодовых текстов для семантизации лексики и грамматики необходимо отметить использование в качестве иллюстраций фотографий, рисунков как их невербальной части. Другими вариантами также могут быть схемы, таблицы, формулы. К примеру, схемы образования форм падежей.

Поликодовые тексты также активно используются при контроле за полученными знаниями по лексике и грамматике. При этом выявляется также уровень понимания прочитанного текста.

К примеру, возможно такое задание, где в текстах вместо слов определенной лексико-грамматической группы представлены небольшие изображения. Суть задания заключается в замене невербального компонента вербальным. К одной из главных трудностей этого задания можно отнести необходимость не только вспомнить графический образ самого слова, но и правильно определить его форму, его грамматические категории. Таким образом, поликодовые тексты становятся вариантом широко известных клоуз-тестов, в них проверяются умения и навыки, связанные не только с пониманием структурно-смысловых компонентов, но и с прогнозированием содержания, активизацией лексики и грамматики в иноязычной речи, овладением правилами сочетания слов.

Примером похожего задания может послужить работа с картинками и текстом. Формулировок может быть несколько: правильно расставить предложения под картинками так, чтобы они соответствовали их содержанию; из ряда предложений выбрать вариант с ошибкой, которую можно понять по иллюстрации; сравнить содержание вербального компонента с картинкой и выявить, какие неточности допустил художник; заполнить пропуски в предложении так, чтобы смысл предложений соответствовал содержанию прочитанного. В данных случаях вербальный и невербальный эле-

менты связаны очень крепко. Все подобные упражнения направлены на проверку того, способны ли учащиеся увидеть объединение отдельных фактов текста (в нашем случае поликодового) в смысловое целое.

Названные выше способы использования поликодовых текстов как средств семантизации лексики и грамматики основаны на том, что они не включаются в такие специальные учебные книги, как учебники. Плакаты и карточки же являются дополнительными средствами, а картинные словари – дополнительными пособиями. Но в методике РКИ поликодовые тексты могут использоваться и в учебнике. Он является главным и основным средством обучения, поэтому использование поликодовых текстов в нем представляется целесообразным и необходимым.

Одним из самых распространенных видов поликодовых текстов в учебниках являются иллюстрации. Многие современные учебники начального уровня (например, «Русский сезон» М. М. Нахабиной, В. Е. Антоновой, И. И. Жабоклицкой и др.; «Спасибо!» А. М. Куцеровой-Жаме, Е. И. Котовой, Е. Ю. Шаповаловой, М. Китадзе) хорошо иллюстрированы, в них активно используются различные невербальные средства. Во многом это обусловлено установкой на формирование социокультурной и лингвострановедческой компетенций и стремление заинтересовать обучающегося.

Неоднозначным является отношение ученых к определению иллюстрации как невербального компонента поликодового текста. Например, Н. С. Валгина подчеркивает, что самыми автономными по отношению к вербальному компоненту являются художественно-образные иллюстрации. Хотя автор текста и художник-иллюстратор связаны общей целеустановкой, тематикой и сюжетом, второй отражает в невербальном компоненте личностное видение предмета изображения. Поэтому перед реципиентом могут быть не две дополняющих части, а два разных произведения, каждое со своими особенностями. Но используя иллю-

страции в учебниках РКИ, авторы зачастую преследуют одну цель – визуализировать информацию, заключенную в тексте (к примеру, изображение достопримечательностей страны изучаемого языка). Поэтому распространены фотографии. Но даже при обращении к иллюстрациям, нарисованным художником, авторы придерживаются идеи дополнения информации. Дублирование представленных сведений – главная, но не единственная функция иллюстраций. Кроме того, они должны заинтересовать потенциального читателя, привести позитивный настрой в аудиторию.

И. В. Васькина отмечает, что поликодовый текст «с одним и тем же вербальным компонентом, но с различными иллюстрациями будет по-разному восприниматься реципиентами» [7, с. 82]. Если иллюстрации представлены четкими и яркими фотографиями и картинками, то, естественно, восприниматься они будут намного лучше, чем при их плохом качестве. Роль иллюстрации в учебнике нельзя недооценивать. Она несет не только развлекательную функцию. Кроме того, она помогает представить реалии жизни в стране изучаемого языка, познакомиться с выдающимися людьми, известными памятниками культуры. При этом часто иллюстрации, которые не несут названных выше функций, нарисованы юмористично, чтобы вызвать улыбку у обучающихся. Этим создается благоприятная доброжелательная атмосфера для изучения иностранного языка.

Особенно интересным представляется использование динамических поликодовых текстов (видео, презентации). Возможности для их применения в методике РКИ представляются очень широкими. К примеру, использование субтитров в учебных фильмах. Такое сочетание невербальной части (видео) и вербальной части (субтитров) позволит учащемуся понять все, что он слышит, развивать навыки понимания звучащего текста, повторять пройденную грамматику и лексику. Возможность различного использования субтитров (включения при повторном просмотре, использование во время отдельных

сцен) позволяет использовать такие динамические поликодовые тексты не только на начальном уровне, но и при дальнейшем обучении.

Поликодовые тексты являются одним из самых изучаемых, полезных и необходимых средств в методике РКИ, поскольку не только отвечают целям и задачам обучения, но и способны заинтересовать широкий круг учащихся. Их multifunctionality позволяет активно использовать их во время занятий как при семантизации лексики и грамматики, так и для контроля полученных знаний. Поэтому представляется необходимым дальнейшее изучение и использование поликодовых текстов в рамках методики РКИ.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Гончар И. А.* Вербализация инфографики: специфика текстообразования (на материале видеogramм «Россия в цифрах») // Филологический класс. – 2015. – № 2. – С. 62–65.
2. *Ейгер Г. В., Юхт В. Л.* К построению типологии текстов // Лингвистика текста: материалы научной конференции при МГПИИЯ им. М. Тореца. Ч. I. – М., 1974. – С. 24–27.
3. *Анисимова Е. Е.* Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студентов фак. иностранных языков вузов. – М.: Изд. центр «Академия», 2003. – 128 с.
4. *Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф.* Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. – М., 1990. – С. 180–186.
5. *Бернацкая А. А.* К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние // Речевое общение: Специализированный вестник. – Красноярск: Красноярский ун-т, 2000. – Вып. 3 (11). – С. 104–110.
6. *Сенцова В. А.* Поликодовые тексты как средство обучения итальянских учащихся-

- ся русской грамматике (I сертификационный уровень): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – СПб.: СПбГУ, 2018. – 184 с.
7. *Вашунина И. В.* Обобщение экспериментального исследования восприятия креолизованных текстов // Вестн. Тамбовского гос. ун-та. – 2008. – Вып. 6 (62). – С. 81–83.
 8. *Азимов Э. Г., Щукин А. Н.* Современный словарь методических терминов и понятий. – М., 2017.
 9. *Валгина Н. С.* Теория текста: учеб. пособие. – М.: Логос, 2003. – 280 с.
 10. *Ворошилова М. Б.* Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. – 2006. – № 10. – С. 180–190.
 4. *Sorokin Yu. A., Tarasov E. F.* Креолизованные тексты и их коммуникативная функция. In: *Optimizatsiya rechevogo vozdeystviya*. Moscow, 1990. Pp. 180–186.
 5. *Bernatskaya A. A.* К проблеме “креолизования” текста: история и современное состояние. In: *Rechevoe obshchenie: Spetsializirovannyi vestnik*. Krasnoyarsk: Krasnoyarskiy un-t, 2000. Vyp. 3 (11). Pp. 104–110.
 6. *Sentsova V. A.* Polikodovye teksty kak sredstvo obucheniya italyanskikh uchashchikhsya russkoy grammatike (1 sertifikatсионный уровень). *PhD dissertation (Education)*. St. Petersburg: SPbGU, 2018. 184 p.
 7. *Vashunina I. V.* Обобщение экспериментального исследования восприятия креолизованных текстов. *Vestn. Tambovskogo gos. un-ta*. 2008, Iss. 6 (62), pp. 81–83.
 8. *Azimov E. G., Shchukin A. N.* *Sovremennyy slovar metodicheskikh terminov i ponyatij*. Moscow, 2017.
 9. *Valgina N. S.* Moscow: Logos, 2003. 280 p.
 10. *Voroshilova M. B.* Креолизованный текст: аспекты изучения. *Politicheskaya lingvistika*. 2006, No. 10, pp. 180–190.

REFERENCES

1. *Gonchar I. A.* Verbalizatsiya infografiki: spetsifika tekstoobrazovaniya (na materiale videogramm “Rossiya v tsifrakh”). *Filologicheskiy klass*. 2015, No. 2, pp. 62–65.
2. *Eyger G. V., Yukht V. L.* К построению типологии текстов. In: *Lingvistika teksta. Proceedings of scientific conference at MGPIYA n.a. M. Thorez*. Part I. – Moscow, 1974. Pp. 24–27.
3. *Anisimova E. E.* *Lingvistika teksta i mezhkulturnaya kommunikatsiya (na materiale*

Кузьмина Елена Олеговна, старший преподаватель Кафедры довузовского преподавания русского языка как иностранного Московского педагогического государственного университета

e-mail: ekuzmina90@mail.ru

Kuzmina Elena O., Senior Lecturer, Pre-University training Department, Russian as a foreign language, Moscow Pedagogical State University

e-mail: ekuzmina90@mail.ru

Статья поступила в редакцию 25.02.2019

The article was received on 25.02.2019